

# Permanence du yiddish

# ייִדיש - נאָך אלץ און ווייטער

# Permanence of Yiddish

## Colloque international

Maison de l'UNESCO, Salle II

125, avenue de Suffren, Paris 7<sup>e</sup>

12-13 novembre 2012

À l'initiative de la Représentation du B'nai B'rith  
auprès de l'UNESCO, sous le patronage  
de l'UNESCO et avec la participation de la  
Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

## International symposium

UNESCO House, Room II

125, avenue de Suffren, Paris 7<sup>th</sup>

12-13 November 2012

On the initiative of the B'nai B'rith Representation  
to UNESCO, under the patronage of UNESCO  
and with the participation of  
Paris Yiddish Center – Medem Library



Photo : Ruth Selinger

*Et la vie recommence, sculpture de Shelomo Selinger*

**אינטערנאַציאָנאַלער סימפּאָזיום**

**אונעסקאָ, פאַריז, דעם 12טן און 13טן נאָוועמבער 2012**

אויף דער איניציאַטיוו פֿון דער דעלעגאַציע פֿון בני־ברית בני דער אונעסקאָ, פאַטראָנירט פֿון אונעסקאָ  
און מיטן אָנטייל פֿון פאַרזענלעך ייִדיש־צענטער - מעדעם־ביבליאָטעק

# Lundi 12 novembre

10h00 – 12h30

## SÉANCE INAUGURALE

Ouverture par **Irène Orès**, membre de la Représentation du B'nai B'rith auprès de l'UNESCO, initiatrice et coordinatrice de l'organisation du colloque.

Allocutions de bienvenue de :

**Irina Bokova**, Directrice générale de l'UNESCO (message vidéo)

**Nimrod Barkan**, Ambassadeur, Délégué permanent d'Israël auprès de l'UNESCO

**David Killion**, Ambassadeur, Délégué permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO

**Dan Mariaschin**, Vice-Président exécutif du B'nai B'rith international

**Ralph Hofmann**, Président du B'nai B'rith Europe

**Serge Dahan**, Président du B'nai B'rith France

Introduction générale par **Yitskhok**

**Niborski**, maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, Paris), vice président de la Maison de la culture yiddish.

Exposé par **Rachel Ertel**, professeur émérite des universités, auteur de nombreux travaux sur la littérature yiddish, pionnière des études yiddish à l'université française, traductrice et directrice de collections, présidente d'honneur de la Maison de la culture yiddish.

# מאָנטיק דעם 12טן נאָוועמבער

12,30 - 10,00 אָז

## דערעפֿן־זיצונג

דערעפֿענונג דורך פֿרײַ אירען אָרעס, מיטגליד פֿון דער דעלעגאָציע פֿון בני־ברית בײַ דער אונעסקאָ, איניציאַטאָרין און קאָאָרדינירערין פֿון דער אָרגאַניזאַציע פֿון סימפּאָזיום.

באַגריסונערטער פֿון :

פֿרײַ אירינאַ באָקאָוואַ, אַלגעמיינע דירעקטאָרין פֿון אונעסקאָ (ווידעאָ־רעדע)

ה' נמרוד ברקן, אַמבאַסאַדאָר, באַשטענדיקער דעלעגאַט פֿון ישראל בײַ דער אונעסקאָ

ה' דייוויד קיליאַן, אַמבאַסאַדאָר, באַשטענדיקער דעלעגאַט פֿון די פֿאַראייניקטע שטאַטן בײַ דער אונעסקאָ

ה' דאַן מאַריאַשין, עקזעקוטיוו־וויצע־

פּרעזידענט פֿון אינטערנאַציאָנאַלן בני־ברית

ה' ראָלף האָפּמאַן, פּרעזידענט פֿון איראָפּעיִשן בני־ברית

ה' סערוש דאַהאַן, פּרעזידענט פֿון פֿראַנצייזישן בני־ברית

אַרײַנפֿיר־וואָרט : יצחק נײַבאָרסקי, לעקטאָר אין מלוכה־אינסטיטוט פֿאַר מירזח־שפּראַכן (פֿאַריז).

מיטפֿאָרזיצער פֿון פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק.

לעקציע פֿון רחל ערטעל, עמעריטירטע

אוינווערסיטעט־פּראָפּעסאָרין, מחברטע פֿון

אַפּהאַנדלונגען וועגן דער ייִדישער ליטעראַטור,

פּיאָנערין פֿון די ייִדיש־לימודים אין פֿראַנצייזישן

אוינווערסיטעט, איבערזעצערין און רעדאַקטאָרין,

פֿבֿוד־פֿאַרזיצערין פֿון פֿאַריזער־ייִדיש צענטער.

# Monday 12 November

10.00 a.m. – 12.30 p.m.

## OPENING SESSION

Opening by **Irène Orès**, Member of the B'nai B'rith Representation to UNESCO, who conceived the idea of the Symposium and coordinated its organization.

Welcome addresses:

**Irina Bokova**, Director-General of UNESCO (video message)

**Nimrod Barkan**, Ambassador, Permanent Delegate of Israel to UNESCO

**David Killion**, Ambassador, Permanent Delegate of the United States of America to UNESCO

**Dan Mariaschin**, Executive Vice-President

of B'nai B'rith International

**Ralph Hofmann**, President of B'nai B'rith Europe

**Serge Dahan**, President of B'nai B'rith France.

General introduction by **Yitskhok**

**Niborski**, Senior Lecturer at the French National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO-Paris), Vice-President of the Paris Yiddish Center – Medem Library.

Address by **Rachel Ertel**, Emeritus Professor at Paris University, author of numerous works on Yiddish literature, a pioneer in the introduction of Yiddish studies at the French university, translator and editor of books, Honorary President of Paris Yiddish Center.

14h00 – 15h30

CONTINUITÉ DU YIDDISH VIVANT  
Des initiatives collectives ou individuelles prennent corps, visant à promouvoir le yiddish comme langue de tous les jours au sein de la famille et des associations, dans une population intégrée au monde qui l'entoure. Cette table ronde a pour but de rendre compte de cette réalité.

Table ronde animée par **Yitskhok Niborski**.

avec **Simon Neuberg**, professeur de littérature yiddish, Université de Trèves (Allemagne), **Yankl-Peretz Blum**, association Yugntruf, New York.

**Ena Burstin**, doctorante, Université de Monash (Australie), écrivaine, traductrice, enseignante de yiddish en écoles juives.

**Kenneth Moss**, professeur d'histoire juive, Université Johns Hopkins, Baltimore (États-Unis d'Amérique).

15,30 - 14,00 אָז

### המשך פֿון לעבעדיקן ייִדיש

יחידים צי קאָלעקטיוו, אָנטוויקלען זיך הינט פֿאַרשיידענע אָפּנים צוריק אַנצופֿלאַנצן ייִדיש ווי אַ מאָדערנעלעכע שפּראַך אין משפּחות און געזעלשאַפֿטן, אין ייִדישע קרייזן וואָס זענען אַנגעגלידערט אין דער אַרומיקער וועלט. דער רונדער טיש צילט צו געבן אַן איבערליק איבער די דאָזיקע פֿאַקטן.

רונדער טיש אונטערן פֿאָרויז פֿון יצחק ניבאָרסקי.

שמעון נויבערג, ייִדיש-פֿראַפֿעסאָר, טרירער אוניווערסיטעט, ספּעציאַליסט אויף אַלט-ייִדיש. יאַנקל-פּערץ בלום, פֿאַרוואַלטונגס-מיטגליד פֿון יוגנטרוף, ניו-יאָרק.

הינדע אינע בורשטיין, דאָקטאָראַנטין, מאָנאַש-אוניווערסיטעט (אויסטראַליע), שרייבערין, איבערזעצערין, ייִדיש-לערערין אין ייִדישע שולן. בנימין מאָס, פֿראַפֿעסאָר פֿון ייִדישער געשיכטע, זשאַנס-האָפּקינס-אוניווערסיטעט, באַלטימאָר, פֿ"ש.

16h00 – 17h30

CRÉER EN YIDDISH  
Contrairement aux idées reçues, la création en yiddish ne s'est pas arrêtée. Quelques dizaines d'écrivains dans le monde produisent des textes en yiddish. C'est dans le domaine de la musique et de la chanson que le dynamisme est le plus fort : des chansons créées il y a moins de dix ans sont reprises dans le monde entier par des chorales et chantées par des individus. Rencontre animée par **Macha Fogel**, journaliste. avec **Marina Alexeeva-Antipov**, Paris, poétesse, traductrice et interprète. « Ecrire en yiddish aujourd'hui ».

17,30 - 16,00 אָז

### שאַפֿונג אויף ייִדיש

אַנדערש ווי מע מיינט געוויינטלעך, האָט דאָס ליטעראַרישע שאַפֿן אויף ייִדיש זיך נישט אָפּגעשטעלט. עטלעכע צענדליק שרייבער איבער דער וועלט שאַפֿן ווימער אויף ייִדיש. די גרעסטע שעפֿערישקייט מערקט זיך אינעם תּחום פֿון מוזיק און ליד : כאָרן און זינגער יחידים לאָזן הינט אָפּקלינגען איבער דער וועלט לידער וואָס זענען געשאַפֿן געוואָרן אינעם לעצטן יאַרצענדליק.

באַגעגעניש אונטערן פֿאָרויז פֿון מאַשע פֿאָגעל, זשורנאַליסטקע. מאַרינאַ אלעקסעיעוואַ-אַנטיפּאָו, פאַריז, פֿאַטעסטע, איבערזעצערין און דאַלמעטשערין. „דאָס שרייבן ייִדיש היינט צו טאָג“.

2.00 p.m. – 3.30 p.m.

CONTINUITY OF LIVING YIDDISH  
Collective or individual initiatives take shape, which aim at promoting Yiddish as an everyday language within the family and organizations, in a population integrated into the surrounding world. This roundtable aims at giving an account of this reality.

Roundtable conducted by **Yitskhok Niborski**.

**Simon Neuberg**, Professor of Yiddish at the University of Trier (Germany), specialist in ancient Yiddish.

**Yankl-Peretz Blum**, association Yugntruf, New York.

**Ena Burstin**, Student preparing a doctoral thesis at the Monash University in Australia, writer, translator; teacher of Yiddish in Jewish schools.

**Kenneth Moss**, Professor of Jewish History at the Johns Hopkins University, Baltimore (USA).

4.00 p.m. - 5.30 p.m.

CREATING IN YIDDISH  
Contrary to accepted ideas, creation in the Yiddish language has never stopped. Some dozens of writers all over the world produce texts in Yiddish. But it is in the field of music and songs that the dynamism is the strongest: songs created less than ten years ago are taken up all over the world by choirs and are sung by individuals. Session conducted by **Macha Fogel**, journalist. **Marina Alexeeva-Antipov**, Paris, poetess, translator and interpreter. "Writing in Yiddish in our time".

**Michael Alpert**, musicien, folkloriste, figure de premier plan de la scène Klezmer, (États-Unis d'Amérique).

« La musique klezmer comme lieu de création contemporaine en yiddish ».

**Mendy Cahan**, comédien et chanteur, association Yung Yiddish (Israël).

« Les richesses de la tradition juive et de la poésie yiddish comme source d'inspiration d'une musique de notre temps ».

**Bryna Wasserman**, directrice du théâtre yiddish Folksbiene (New York).

« Le théâtre yiddish aujourd'hui ».

מיישקע אלפערט, מוזיקער, פֿאָלקלאָריסט, ערשטראַנגיקע פֿיגור אין דער בלייז־מרים־זעלט, פֿ"ש, „בלייז־מוזיק ווי אַ תּחום פֿון היינטצײטיקער שאַפֿונג אויף ייִדיש. **מענדי כּהנא**, אַקטיאָר און זינגער, אַנפֿירער פֿון דער געזעלשאַפֿט יונג־ייִדיש, ישראל, „אוצרות פֿון ייִדישער טראַדיציע און פֿאַעזיע ווי אַן אינספּיראַציע־קוואַל פֿאַר דער מוזיק פֿון אונדזער צײַט“.

**בריינע וואַסערמאַן**, רעזשיסאָרין פֿון דער פֿאָלקסביינע, ניו־יאָרק, „דאָס היינטיקע ייִדישע טעאַטער“.

**Michael Alpert**, Musician, folklorist, a foreground figure of the Klezmer scene (USA).

“Klezmer music as a place of contemporary creation in Yiddish”.

**Mendy Cahan**, Actor and singer, leader of the association Yung Yiddish, Israel.

“The richness of the Jewish tradition and of Yiddish poetry as a source of inspiration for music of our times”.

**Bryna Wasserman**, Managing Director of the Yiddish Theater Folksbiene (New York).

“The Yiddish Theater nowadays.”

## Mardi 13 novembre

9h00 – 10h30

LE YIDDISH ET LES NOUVEAUX OUTILS DE COMMUNICATION

La révolution numérique a également bouleversé les habitudes dans le domaine de la culture yiddish. L'internet, le mail, l'accès aux données numériques ont revitalisé les relations entre des petites communautés yiddishophones isolées et permettent à des individus dans le monde entier d'accéder à des ressources inespérées il y a vingt ans.

Rencontre animée par **Michel**

**Fingerhut**, consultant en conservation et diffusion numériques du patrimoine culturel.

## דינסטיק דעם 13טן נאָוועמבער

9,00 - 10,30 אָז

ייִדיש און די נייע קאָמוניקאַציע־מיטלען

די נומערעישע איבערקערעניש האָט אויך אינעם תּחום פֿון ייִדיש צעמרייסלט דעם אָנגענומענעם סדר. אינטערנעץ, בליצפֿאַסט, צוטריט צו נומערזירטער אינפֿאָרמאַציע - האָבן אַרבינגעהויבט אַ ניי לעבן אין די באַצוינגען צווישן קליינע, אָפּגעזונדערטע ייִדיש־רעדנדיקע גרופּעס, און געגעבן יחידים איבער דער גאַנצער וועלט אַ צוטריט צו רעסורסן וואָס מיט צוואַנציק יאָר צוריק וואָלט מען זיי זיך נישט געקענט פֿאַרשטעלן.

באַגעגעניש אונטערן פֿאַרזיך פֿון מישעל פֿינגערהוט, ספּעציאַליסט אין נומערישן אויפֿהיט און פֿאַרשפּרייט פֿון קולטור־פֿאַרמעגנס.

## Tuesday 13 November

9.00 a.m. - 10.30 a.m.

YIDDISH AND NEW COMMUNICATION TOOLS

The digital revolution has changed the habits also in the field of Yiddish culture. Internet, e-mail, access to digital data have revitalized the relationship between small isolated Yiddish-speaking communities and enable individuals to reach resources that are all over the world, that were not accessible twenty years ago.

Session conducted by **Michael**

**Fingerhut**, consultant in digital conservation and dissemination of cultural heritage.

**Natalia Krynicka**, chargée de cours de yiddish à Paris IV-Sorbonne, bibliothécaire en chef à la Maison de la culture yiddish, chercheuse.

« Numérisation : la création d'une bibliothèque virtuelle en yiddish ».

**Yoel Matveyev**, journaliste à l'hebdomadaire yiddish Forverts, New York.

« La presse yiddish et les outils lexicographiques sur Internet ».

**Akvile Grigoraviciute**, doctorante, Paris IV - Sorbonne.

« La presse yiddish du passé réapparaît dans l'espace virtuel ».

**Mariusz Tukaj**, documentaliste de la base de données « Index Translationum » (UNESCO).

« La position du yiddish dans le contexte des flux mondiaux de traduction ».

נאַטאַליע קריניצקאַ, ייִדיש-לערערקע אין אוניווערסיטעט פאַרזי 4 - סאַרבאַנע, הויפּט-ביבליאָטעקערין אין דער מעדעם-ביבליאָטעק, פֿאַרשערין. „נומערעזאַציע : די שאַפֿונג פֿון אַ ווירטועלער ייִדיש-ביבליאָטעק“.

יואל מאַטווייעוו, זשורנאַליסט פֿונעם פֿאַרווערטס, ניו-יאָרק.

„די ייִדישע פרעסע און די לעקסיקאָגראַפֿישע מכשירים אויף דער אינטערנעץ“.

אַקווילע גריגאָראַוויטשיטע, דאָקטאָראַנטין, פאַרזי 4.

„די ייִדישע פרעסע פֿון אַמאָל דערשיינט אויף ס'נייַ אינעם ווירטועלן שטח“.

מאַריש טוקיי, דאָקומענטאַליסט פֿון דער דאַטאַ-באַזע „אינדעקס טראַנסלאַטיאָנעם“ (אונעסקאָ).

„די פֿאַזיציע פֿון ייִדיש אינעם וועלטגעשטראָם פֿון איבערזעצונגען“.

**Natalia Krynicka**, Lecturer in Yiddish at the Paris IV-Sorbonne University; Chief Librarian at the Paris Yiddish Center, researcher.

“Digitalization: creation of a virtual library in Yiddish”.

**Yoel Matveyev**, Journalist at the Yiddish weekly Forverts in New York.

“The Yiddish press and the lexicographic tools on Internet.”

**Akvile Grigoraviciute**, student preparing a doctoral thesis, Paris IV - Sorbonne.

“The Yiddish press of the past reappears in the virtual space”.

**Mariusz Tukaj**, Information officer of the data base “Index Translationum” (UNESCO).

“The position of Yiddish in the context of the worldwide flows of translations”.

## 11h00 – 12h30

### PARCOURS IDENTITAIRES SINGULIERS

Le rapport avec le yiddish peut également évoluer au cours d'une vie et d'une carrière, et la culture yiddish peut être envisagée comme complémentaire d'autres domaines culturels.

Table ronde animée par **Sharon Bar-Kochva**, bibliothécaire à la Maison de la culture yiddish, doctorante.

**Michèle Tauber**, Maître de conférences d'hébreu, Université Paris VIII ; chanteuse en hébreu et en yiddish.

« Une vie universitaire et artistique entre le yiddish et l'hébreu ».

**Bernard Vaisbrot**, enseignant de yiddish à l'Université Paris VIII, co-auteur du Dictionnaire yiddish-français, auteur d'une grammaire du yiddish.

## 11,00 - 12,30 אָזי

### ייִדיש אין יוצא-דופֿנדיקע לעבנסוועגן

די שניכות מיט ייִדיש קען אַ מאָל דורכמאַכן גילגולים אינעם לויף פֿון אַ לעבן, אינעם גאַנג פֿון אַ קאַריערע. די ייִדיש-קולטור קען אויסקלייבן פֿאַרשיידענע געשימטאלען און ראָלעס אין דער רעם פֿון אַ יחידים קולטור.

רונדער טיש אונטערן פֿאַרזיץ פֿון שרון בר-כּוּכּוּבּאַ, ביבליאָטעקערין אין דער מעדעם-ביבליאָטעק, דאָקטאָראַנטין.

מיישעל טאַובער, העברעיִש-לעקטאָרין, אוניווערסיטעט פאַרזי 8, זינגערין אויף העברעיִש און ייִדיש.

„אַן אַקאַדעמיש און קינסטלעריש לעבן צווישן ייִדיש און העברעיִש“.

בערל וויניבראָט, ייִדיש-לערער, אוניווערסיטעט פאַרזי 8, מיט-מחבר פֿון ייִדיש-פֿראַנצייזישן ווערטערבוך, מחבר פֿון אַ ייִדיש-גראַמאַטיק.

## 11.00 a.m. - 12.30 p.m.

UNUSUAL CAREERS WHICH TAKE THEIR ROOTS IN THE PAST OF FAMILIES  
The relationship with Yiddish may also change in the course of a life and a career, and Yiddish culture may be considered as complementary to other cultural fields.

Roundtable conducted by **Sharon Bar-Kochva**, Librarian at the Paris Yiddish Center, student preparing a doctoral thesis.

**Michèle Tauber**, Senior lecturer in Hebrew, Paris VIII University; singer in Hebrew and Yiddish.

“An academic and artistic life between Yiddish and Hebrew”.

**Bernard Vaisbrot**, Lecturer in Yiddish with the Paris VIII University, co-author of the Yiddish-French Dictionary, author of a Yiddish grammar.

« La culture yiddish est-elle foncièrement porteuse d'une identité laïque ? Comment le bagage laïque peut enrichir le domaine du religieux ».

**Batia Baum**, traductrice du yiddish en français ; enseignante.  
« Du mutisme forcé de l'enfance au réinvestissement du yiddish comme langue parlée et langue littéraire ».

14h30 – 16h00

YIDDISH : VALEUR ET VALEURS POUR LE FUTUR

La culture yiddish est-elle porteuse de valeurs particulières en tant que culture de l'exil et que principale victime de l'Holocauste ? Si l'on constate un renouveau de l'apprentissage de la langue, il est un phénomène rarement abordé : la place symbolique du yiddish pour des personnes qui s'en sentent les héritiers mais ne parlent plus la langue. Quel est l'apport de la culture yiddish à la culture mondiale ?

Table ronde animée par **Gilles Rozier**, directeur de la Bibliothèque Medem, écrivain.

**Helen Beer**, professeur de yiddish, University College, Londres.

« La culture yiddish, porteuse de valeurs particulières ? »

**Karolina Szymaniak**, chercheuse et professeur de yiddish,

Université Jagellonne, Cracovie, traductrice et éditrice d'anthologies de littérature yiddish en polonais, directrice de la revue *Cwiszn* consacrée à la culture yiddish.

« L'engouement pour l'étude du yiddish en Pologne ».

**Benny Mer**, rédacteur en chef adjoint des pages Culture et littérature du

„צי מוז די יידיש־קולטור זיין דווקא די טרעגערין פֿון אַ וועלטלעכער אידענטיטעט ? ווי אַרום די וועלטלעכע ירושה קען באַרײַכערן דעם רעליגיעזן תּחום“.

**בתיה בוימ**, איבערזעצערין פֿון ייִדיש אין פֿראַנצײזיש, לערערין.

„פֿון אַרױפֿגעוואונגענעם שטילשווייגן אין די קינדער־יאָרן ביזן צוריקקער צו ייִדיש ווי אַ גערעדטע און ליטעראַרישע שפּראַך“.

14,30 - 16 אָז

ייִדיש – ווערט און ווערטן פֿאַר דער צוקונפֿט

צי טראַגט די ייִדישע קולטור באַזונדערע ווערטן דערפֿאַר וואָס זי איז אַ גלות־קולטור און דער הויפּט־קרובֿ פֿונעם חורבן ? דער באַנעמער אינמערעם זיך צו לערנען ייִדיש איז אַ פֿאַקט, אָבער וועגן אַ צווייטער דערשטונג רעדט מען זעלבן : דאָס סימבאָלישע אָרט פֿון ייִדיש בײַ מענטשן וואָס פֿילן זיך ווי אירע יורשים אָבער רעדן נישט מער די שפּראַך. וואָס איז דער בײַטראַג פֿון דער ייִדיש־קולטור צו דער וועלט־קולטור ?

רונדער טיש אונטערן פֿאָרזיך פֿון זשיל ראָזיע, דירעקטאָר פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק, שרײַבער.

חיהלע ביר, ייִדיש־פֿראַפֿעסאָרין, לאַנדאַנער אוניווערסיטעט, „די ייִדיש־קולטור – אַ טרעגערין פֿון באַזונדערע ווערטן ?“

קאַראַלינאַ שימאַניאַק, פֿאַרשערין און ייִדיש־לערערין, יאַגעלאַנער אוניווערסיטעט, קראַקע, איבערזעצערין און רעדאַקטאָרשע פֿון אַנטאָלאָגיעס פֿון ייִדישער ליטעראַטור אויף פּויליש, רעדאַקטאָרשע פֿון פּוילישן זשורנאַל „צווישן“, געווידמעט דער ייִדיש־קולטור.

„דער ענטוואַפֿונג פֿאַר ייִדיש־שטודיעס אין פּוילן“.

בני מר, מיט־רעדאַקטאָר פֿונעם קולטור־און ליטעראַטור־אָפּטייל פֿון דער ישראליקער טאַגצײַטונג האַרץ, הויפּט־רעדאַקטאָר פֿונעם העברעיִשן זשורנאַל דווקא, אָפּגעגעבן דער ייִדיש־קולטור.

“Is Yiddish culture fundamentally bound with a secular identity? How can secular credentials enrich the domain of religion?”

**Batia Baum**, Translator from Yiddish to French; teacher.

“From forced silence of childhood to re-investment of Yiddish as a spoken language and a literary language”.

2.30 p.m. – 4.00 p.m.

YIDDISH: WORTH AND VALUES FOR FUTURE

Is Yiddish culture carrying its own values as a culture of exile and as the major victim of the Holocaust? If one notes a revival of learning the language, there is a phenomenon which is rarely tackled: the symbolic place of Yiddish for people who feel as the heirs thereof but do not speak the language anymore. What is the contribution of Yiddish culture to worldwide culture?

Roundtable conducted by **Gilles Rozier**, Director of the Medem Library, writer.

**Helen Beer**, Professor of Yiddish, University College, London.

“Is Yiddish culture carrying special values?”

**Karolina Szymaniak**, Researcher and Professor of Yiddish at the Jagellon University of Cracow, translator and editor of anthologies of Yiddish literature into Polish; managing director of the *Cwiszn* magazine devoted to Yiddish culture.

“The passion for the study of Yiddish in Poland”.

**Benny Mer**, Deputy Chief Editor of the Culture and literature pages of the Israeli daily paper *Haaretz*, Chief Editor of *Davke*, magazine in Hebrew

quotidien israélien Haaretz, rédacteur en chef de la revue Davke, revue en hébreu centrée sur la culture yiddish.

« L'intérêt pour la culture yiddish dans le public israélien ».

**Gilles Rozier.** « La place du yiddish dans l'imaginaire contemporain ».

„דער אינטערעס פֿאַר דער ייִדיש־קולטור  
ביים ישראלדיקן ציבור.“  
זשיל ראָזיער. „דאָס אַרט פֿון ייִדיש אין דער  
הײַנטיגער אימאַזשן־וועלט.“

which focuses on Yiddish culture,  
“The interest for Yiddish culture in the  
Israeli public”.

**Gilles Rozier,** “The place of Yiddish  
culture in the contemporary imagina-  
tive world”.

16h00 – 16h30

CLÔTURE

Synthèse du colloque : **Yitskhok Niborski**  
Clôture par **Witold Zyss**, Représentant  
du B'nai B'rith International auprès de  
l'UNESCO.

Les intervenants s'exprimeront en yiddish,  
en français ou en anglais avec traduction  
simultanée en français et en anglais.

אָנז 16,30 - 16,00

אַפֿשליס

סינטעז פֿונעם סימפּאָזיום : יצחק ניבאָרסקי  
שלוסוואָרט : ה' וויטאָלד זיס, באַשטענדיקער  
פֿאַרשטייער פֿון אינטערנאַציאָנאַלן בני־ברית  
בני דער אונעסקאָ.

די באַטייליקטע וועלן שמועסן אויף  
ייִדיש, פֿראַנצויזיש אָדער ענגליש מיט  
פֿראַנצויזישער און ענגלישער גלײַכצײַטיקער  
איבערזעצונג.

4.00 p.m. – 4.30 p.m.

CLOSURE

Synthesis of the Symposium: **Yitskhok  
Niborski**  
Closure words: **Witold Zyss**, Repre-  
sentative of B'nai B'rith International  
to UNESCO.

The lecturers will speak in Yiddish,  
French or English with simultaneous  
translation in French and English.

20h30

CONCERT DE CLÔTURE

au Passage vers les étoiles 17, cité Joly, Paris 11<sup>e</sup>

MENDY CAHAN ET ÉRIC SLABIAK

**Mendy Cahan** est l'un des grands chanteurs yiddish de la scène internationale contemporaine. Il est également le fondateur et le directeur du centre culturel Yung Yidish (Israël), qui a pour objet la conservation et la diffusion de la culture yiddish sous toutes ses formes.

**Éric Slabiak** est chanteur, violoniste et créateur des Yeux noirs, groupe de musique tzigane et yiddish.

Ils proposeront un programme inédit qu'ils ont élaboré ensemble.

P. A. F : 25 €.

Renseignements et réservations :

Maison de la culture yiddish

29, rue du Château d'eau 75010 Paris

Tél. : 01 47 00 14 00 courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

Achat en ligne : <http://www.weezevent.com/mendy-cahan-eric-slabiak>

## PARTENAIRES

---



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Under the patronage  
of **UNESCO**

Sous le patronage  
de l'**UNESCO**



REPRÉSENTATION  
DU B'NAI B'RITH INTERNATIONAL  
AUPRÈS DE L'UNESCO

## FONDATEURS

---

Délégation permanente des  
**Etats-Unis d'Amérique**  
auprès de l'UNESCO



U.S. Mission to UNESCO



Délégation permanente  
**d'Israël**  
auprès de l'UNESCO

the Eli and Edythe  
Broad foundation

## BIENFAITEURS

---



**B'NAI B'RITH  
INTERNATIONAL**



**B'nai B'rith Europe**



**B'nai B'rith France**

Joseph H. Domberger  
Honorary President  
B'nai B'rith Europe

Grand Garage  
Avron-Pyrénées

## ASSOCIÉS

---

Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la  
Shoah

*crif*  
Conseil Représentatif des Institutions Juives de France

*akadèm*  
אקאדעם

## AMIS

---

Henri Boret

Norman Oblon

Herbert Harris  
Israël

Eugène Eisenberger

Jeannine Coupert

Madeleine et Isidore  
Jacobowicz

Certains donateurs ont souhaité rester anonymes